

Львівський національний університет імені Івана Франка

Кафедра світової літератури факультету іноземних мов

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Голова Вченої ради

факультету іноземних мов

доц. Сулим В.Т.



” серпня 2019 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Українсько-франкомовні літературні контакти ХХ ст.

галузі знань	03 Гуманітарні науки (шифр і назва галузі знань)
спеціальності	035 Філологія (шифр і назва спеціальності)
спеціалізації	035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)
освітньо-професійної програми	Французька мова та література
факультету	іноземних мов (назва факультету)

Кредитно-модульна система
організації навчального процесу

Львів 2019-2020

Робоча програма навчальної дисципліни складена на основі освітньо-професійної програми “Французька мова та література”, 2016 року.

Розробник: доц. Кравець Я. І.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри світової літератури
протокол №11 від «_29 » серпня 2019 р.

Завідувач кафедри
(*М. Дмит. Мацевко-Белерська А.В.*)
(підпис) (прізвище та ініціали)

«29 » серпня 2019 р.

Затверджено на засіданні Вченої ради факультету іноземних мов
протокол №1 від «29 »_серпня 2019 р.

© _____, 2019 р.
© _____, 2019 р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ВИТЯГ З РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «УКРАЇНСЬКО-ФРАНКОМОВНІ ЛІТЕРАТУРНІ КОНТАКТИ ХХ СТ.»

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	
Кількість кредитів – 1	Галузь знань 0203. Гуманітарні науки	Нормативна	
Модулів – 2	Спеціальність 035 Філологія	<i>Рік підготовки:</i>	
Загальна кількість годин 90	Спеціалізація 035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)	4-й	
		<i>Семестр</i>	
		7-й	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2	Освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр	<i>Лекції</i>	
		32	
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		<i>Лабораторні</i>	
		<i>Самостійна робота</i>	
		58	
		Вид контролю:	

Форма навчання	Курс	Семестр	Кредитів ECTS	Загальний обсяг (год.)	Всього аудит. (год.)	В т. ч. лекції	Самостійна робота (год.)	Контрольні (модульні) роботи	Залік (сем.)
Денна	4	7			90	32	58		7
Заочна									
Екстернат									

2. МЕТА І ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета курсу – ознайомити студентів з важливішими тенденціями становлення і розвитку українсько-франкомовних літературних контактів, яким понад 400 років; ця наукова проблема висвітлюватиметься через подання біографій французькомовних учених, читання і аналіз оригінальних текстів. Культурологічне значення цих матеріалів, аналіз пропонує текстів розглядається як важлива складова цього курсу.

Завдання – підвищити рівень теоретичної та культурної підготовки студентів; поглибити їхні знання з історії українсько-франкомовних літературних контактів XVII-XXI століть, акцентуючи на особливому значенні культурологічної діяльності видатніших представників

національних культур України, Франції, Бельгії, французької Канади тощо. класичного періоду.

В результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати: важливіші періоди розвитку українсько-французькомовних літературних контактів XVII-XXI століть, діяльність найзначніших представників національних літератур України, Франції, Бельгії, франкомовної Канади, які працювали в даній галузі.

вміти: аналізувати чільніші проблеми українсько-франкомовних літературних контактів XVII-XXI століть, художні твори і наукові праці, визначаючи їх місце та значення в історії цих контактів.

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Змістовний модуль I. Важливіші тенденції розвитку українсько-французьких літературних контактів XVII-XXI століть

- Тема 1.* Вступна лекція «Україна і французькомовний світ». Головніші етапи розвитку українсько-французькомовних контактів, важливіші видання і переклади XIX-XX ст.ст.
- Тема 2.* Французькомовні інтерпретації «Слова про Ігорів похід» (XIX-XX ст.).
- Тема 3.* Козаччина, національно-визвольна боротьба під проводом Б. Хмельницького, гетьман Мазепа у французьких дослідженнях (Г. Л. де Боплан, П'єр Шевальє, Вольтер, Пр. Меріме та ін.).
- Тема 4.* Французькомовне прочитання Гр. Сковороди. Паризький сковородинський симпозіум 1973 р.
- Тема 5.* Т. Шевченко у французькомовній критиці і перекладах (1847-2012 рр.). Е. Енс та Е. Дюран. Прочитання творчості Кобзаря у французькомовній Бельгії. Е. Гільвік як перекладач Т. Шевченка. Т. Шевченко у французькомовних словниках, енциклопедіях та антологіях другої половини XX – початку XXI ст. Тридцять французьких перекладачів «Заповіту».
- Тема 6.* Франкомовне прочитання творчості П. Куліша – від Альфреда Рамбо до антології «Patrimoine littéraire européen». Ж. Нело про «Чорну раду» П. Куліша.
- Тема 7.* Французькомовна критика про М. Шашкевича і «Руську Трійцю» (антології, енциклопедії, літературознавчі словники).
- Тема 8.* І. Франко у французькомовних перекладах і критиці від 1916 до 2004 рр. І. Франко як дослідник і перекладач французькомовних літератур. Паризький франкознавчий симпозіум.
- Тема 9.* Французькомовне лесезнавство (Франція, Бельгія, Люксембург). Леся Українка в перекладах і критиці бельгійського перекладача А. Свірка. Леся Українка в Сорбонні (симпозіум 1983 р.).
- Тема 10.* Українська література у французькомовних антологіях, літературних журналах та енциклопедіях (антологія 1921 р., бельгійсько-французький журнал «LaNervie» (1928), «Patrimoine littéraire européen» (Бельгія, 2000), «Anthologie de la littérature ukrainienne XI-XXs.» (2004, Paris-Kyïv).
- Тема 11.* «Олександр Довженко». Монографія Бартелемі Аменгала. Творчий шлях О. Довженка у французькомовних енциклопедичних словниках, переклади творів.
- Тема 12.* Французькомовне прочитання Ол. Архипенка. Творчі взаємини скульптора з Фр. Елленсом. Бельгійська виставка митця.
- Тема 13.* Французькомовний О. Гончар (Франція, Люксембург). Р. Кіфер про «Тронку» Ол. Гончара. Переклади творів письменника французькою мовою.

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Назви тем	Кількість годин			
	Денна форма			
	Усього	у тому числі		
лекції		практичні	самостійна робота	
Змістовий модуль I. Важливіші тенденції розвитку українсько-французькомовних літературних контактів XVII-XXI століть.				
Тема 1.	7	2	–	5
Тема 2.	7	2	–	5
Тема 3.	6	2	–	4
Тема 4.	7	2	–	5
Тема 5.	8	4	–	4
Тема 6.	6	2	–	4
Тема 7.	7	2	–	5
Тема 8.	8	4	–	4
Тема 9.	8	4	–	4
Тема 10.	7	2	–	5
Тема 11.	6	2	–	4
Тема 12.	7	2	–	5
Тема 13.	6	2	–	4
Разом – змістовий модуль I	90	32	–	58

5. САМОСТІЙНА РОБОТА

1. Українознавча праця французького інженера Г. Л. де Боплана «Опис України».
2. Українське козацтво і Запорізька Січ у дослідженнях Пр. Меріме.
3. Ілько Борщак – дослідник українсько-французьких зв'язків XVIII-XX ст.ст.

6. ІНДИВІДУАЛЬНЕ НАВЧАЛЬНО-ДОСЛІДНЕ ЗАВДАННЯ

Дослідження важливіших тенденцій розвитку українсько-французькомовних літературних контактів XVII-XXI ст.ст.

Питання для модульної перевірки знань

1. Визначіші явища в історії українсько-французькомовних літературних контактів.
2. Реценсія творчості видатніших французьких письменників українською культурою (Мольєр, Вольтєр, Меріме, Бальзак, Флобер, Мопассан, Золя).
3. І. Франко – критик і перекладач бельгійської франкомовної літератури.
4. І. Франко – дослідник французької літератури (проза, драматургія).
5. Леся Українка – інтерпретатор поезії В. Гюго.
6. В. Щурат як перекладач і критик «Пісні про Роланда».
7. «Роман про Трістана та Ізольду» у творчій біографії М. Рильського-перекладача.
8. Українознавчі дослідження бельгійських літературознавців і письменників (Е. Енс, Фр. Еллєнс, Ж. Кобс).
9. Українська тематика у творчості канадської письменниці Г. Руа.

10. Французько-українська літературна премія «Сковорода»: історія створення, основні засади, визначніші номінації.

7. РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЩО ПРИСВОЮЄТЬСЯ СТУДЕНТАМ

Поточне тестування та самостійна робота									Сума
Змістовий модуль № 1									
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	100
15	10	10	15	10	10	10	10	10	

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 – 100	A	<i>Відмінно</i>	<i>Відмінно</i>	<i>Зараховано</i>
81-89	B	<i>Дуже добре</i>	<i>Добре</i>	
71-80	C	<i>Добре</i>		
61-70	D	<i>Задовільно</i>	<i>Задовільно</i>	
51-60	E	<i>Достатньо</i>		

8. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Опорні конспекти лекцій.
2. Ілюстративні матеріали.
3. Окремі монографії, наукові розвідки та статті з досліджуваної проблеми.

9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Skovoroda, philosophe ukrainien (préface de Pierre Pascal), Paris, 1976.
2. Actes de la journée Ivan Franko (Sorbonne, le 12 novembre, 1977), Paris-Munich, 1977.
3. Lessia Oukraïnka, actes du colloque (Sorbonne, les 23 et 24 avril 1982), Paris-Munich, 1983.
4. Асєєва Н. Ю. Українсько-французькі художні зв'язки 20-30-х років ХХ ст. – К., 1984. 126 с. (с. 90-100).
5. Боплан Г. Л. де. Опис України. Меріме, Проспер. Українські козаки та їхні останні гетьмани. Богдан Хмельницький. – Львів: Каменяр, 1990.
6. Будний В., Ільницький М. Порівняльне літературознавство. – К., 2008, с. 34-35, 46-50, 81-93, 374-384.
7. Гресько М. Т. Г. Шевченко французькою мовою 1847-1967. Бібліографічний покажчик. – Львів, 1967.
8. Дюран Е. Національний поет України Шевченко // Сільські обрії. 1990, № 2-3.
9. Іван Франко і світова культура. Е. Монік: виступ на урочистому засіданні, присвяченому відкриттю Міжнародного симпозіуму «Іван Франко і світова

- культура»; виступ Е. Моніка на заключному пленарному засіданні. – Каменяр, № 5, грудень 2005, с. 3.
10. Кравець Я. От де, люде, наша слава... – у кн.: Г. Л. де Боплан. Опис України. – Львів: Каменяр, 1990.
 11. Кравець Я. Українські зацікавлення бельгійського професора Е. Енса. – в: ХХХ наукова Шевченківська конференція 1993 р. Тези, матеріали. – Донецьк, 1993, с. 194-197.
 12. Кравець Я. Українське козацтво в літературному доробку П. Меріме. – Українське слово (L'aroleukrainienne), Paris, 15.10.1995, с. 4, 6-7.
 13. Кравець Я. Україна і франкомовний світ. – в: Львівщина-96. Регіональний річник. Тернопіль-Львів, 1996, с. 127-132.
 14. Кравець Я. Пантелеймон Куліш (бібліографічний покажчик). Матеріали до бібліографії // Пантелеймон Куліш. Матеріали і дослідження НАН України, Інститут літератури ім. Т. Г. Шевченка (львівське відділення). Вид-во М. П. Коць. – Львів-Нью-Йорк, 2000, с. 403-410.
 15. Кравець Я. Творчість Тараса Шевченка у франкомовних енциклопедичних виданнях останніх десятиліть ХХ ст. – Іноземна філологія, вип. 112, 2001, с. 382-390.
 16. Кравець Я. Бельгійський письменник Франц Елленс і українська культура // Вісник Львівського університету. Серія філологічна, вип. 31. – Львів, с. 377-385.
 17. Кравець Я. Французька письменниця Тереза Бензон про історію, культуру та фольклор України. – Всесвіт, 2003, № 11-12, с. 178-182.
 18. Кравець Я. Іван Франко у франкомовних перекладах і критиці // Українське літературознавство. Іван Франко. Вип. 68. – Львів, 2006, с. 194-207.
 19. Кравець Я. Україна і Бельгія: півторастолітній діалог красного письменства *per translationem*. – в: Українсько-бельгійські літературні зв'язки 1870-2008. – НАН України, НБУ ім. І. Вернадського, ЛНУ ім. І. Франка. Київ-Львів, 2010, с. 7-42.
 20. Матвійшин В. Г. Українсько-французькі літературні зв'язки ХІХ – початку ХХ ст. – Львів, 1989, 166 с.
 21. Наливайко Дм. Шевченко у французькій критиці та перекладах. – в: Шевченко і світ. – К., 1989, с. 226-253.
 22. Наливайко Дм. Запорозька Січ у західноєвропейських літературних зв'язках. – Київ, «Дніпро», 1992.
 23. Наливайко Дм. Домінанти систем національних культур і міжнаціональні літературні зносини (на матеріалі реалістичної літератури ХІХ ст.). – в: Дм. Наливайко. Теорія літератури й компаративістика. – К., 2006, с. 65-90.
 24. Нудьга Гр. Українська дума і пісня в світі. Т. 1-2. – Львів, 1998. Т. 2, с. 133-142, 203-264.
 25. І. Панчук. Історія України очима іноземців. Довідник-хрестоматія. – Тернопіль, 2009. С. 182-187, с. 189-192.
 26. Kravets Y. Shevchenko and Romance Literatures. – in: Shevchenko and the World. – К., Ukraine Society, 1988, с. 52-64.
 27. Kravets Y. La littérature ukrainienne et la francophonie: deux siècles de dialogue // Revue luxembourgeoise de littérature générale et comparée. 1998-1999 (Société luxembourgeoise de littérature générale et comparée. Centre universitaire Luxembourg). P. 72-80.